

LIBRETTO

Dramma per musica

Testo di Giovan Gualberto Bottarelli

Drama for Music

Text by Giovan Gualberto Bottarelli

ARGOMENTO

Tra i mitologi non se ne trovano due che si accordino nell'esposizione della favola d'Orione. Tutti per altro lo vogliono figlio d'un qualche nume, e comunemente gli è assegnato Mercurio per padre. Amò Candiope figlia d'Enopione re d'Arcadia. Riuscì famoso guerriero e si attirò per il suo fasto l'indignazione di Diana; dalla quale, lungamente perseguitato, fu poi, al dire d'Orazio, con un dardo trafitto. Finalmente alle istanze di Mercurio, placata Diana, venne trasformato per consenso di tutti gli dei in quella costellazione celeste di diciassette stelle vicina al Tauro, che dagli astronomi chiamasi Orione.

L'idea, l'intreccio, gli episodi e la catastrofe del drama spera l'autore che si riguarderanno come ragionevoli invenzioni poetiche, che risultano con verisimilitudine da tali favolosi fondamenti.

THE ARGUMENT

There are not two mythologists who might agree on how the fable of Orion goes. All of them agree that he is the son of some deity, most commonly Mercury. He loved Candiope, daughter of Arcadia's king Enopione. He became a famous warrior and he brought on himself Diana's indignation, through his ostentation. Horace tells us that he was long persecuted by her, and ultimately was killed by one of her arrows. After Mercury was finally able to placate Diana, he was transformed into the celestial constellation of seventeen stars next to Taurus that the astronomers call Orion, with the approval of all the gods.

The author hopes that the idea, the plot, the episodes, and the catastrophe of the drama will be regarded as reasonable poetic inventions, which stem as likely from such fantastic foundations.

Translated by Alexandra Amati

PERSONAGGI

ENOPIONE, re d'Arcadia, padre di Candiope e di Argia
CANDIOPE, amante d'Orione
RETREA, regina di Tebe, madre di Orione
ARGIA, sorella di Candiope
ORIONE, amante di Candiope

Pastori

NICE, ninfa, amante di Tirsi
TIRSI, pastore, amante di Nice

Deità

DIANA, sotto nome di Calisto, principessa Tebana
MERCURIO, sotto nome di Arcade, principe d'Arcadia
ORACOLO
CORO di sacerdoti, di guerrieri, e di pastori

DRAMATIS PERSONAE

ENOPIONE [ENOPION], king of Arcadia, father of
Candiope and Argia
CANDIOPE, in love with Orione
RETREA, queen of Thebes, mother of Orione
ARGIA, sister of Candiope
ORIONE [ORION], in love with Candiope

Shepherds

NICE, a nymph, in love with Tirsi
TIRSI [THIRSIS], a shepherd, in love with Nice

Deities

DIANA, using the name Calisto, Theban princess
MERCURIO [MERCURY], using the name Arcade,
prince of Arcadia
ORACLE
CHORUS of priests, warriors, and shepherds

ATTO PRIMO

SCENA I

Tempio di Diana. Oracolo. Ara. Statua della dea.
Enopione, Retrea, Candiope, Orione, Argia, Tirsi,
Nice, Diana e Mercurio. Coro di sacerdoti
e di guerrieri, guardie e popolo.

ENOPIONE

Triforme deità! Deh, tu benigna
in questo sacro tempio a' tuoi devoti
con oracol fatal rispondi a' voti.

ORIONE

Di Candiope e d'Orione il fato,
e quale sia della futura impresa
5 l'esito certo, tu* diva, a noi palesa.

CANDIOPE

Se mai con puro cor vittime grate
a te, Diana, offersi, e se pietade
di due amanti fedeli in ciel si sente,
10 le nostre preci accogli, o dea clemente.

1. Coro

Casta dea, che in ciel risplendi
all'Arcadia ognor cortese,
fra† noi scendi e fa palese
del destin la volontà.
(*Il tempio s'oscura. Lampeggia. La dea si copre*
d'una nube.)

RETREA

Ahimè! l'aria lampeggia. Il suol vacilla.
15 Larve funeste io veggio intorno. Sento
muggir opposto vento.
Caligine profonda
il sacro tempio con orror circonda.

ORACOLO

Funesta al vincitor la palma è certa.
20 La via del cielo ad Orione è aperta.
Segui ad amar, Candiope infelice!
Ma unirsi a chi t'adora a te non lice.

2. Coro

Casta dea, de' tuoi devoti
25 secondasti i giusti voti;
e i tuoi detti riverente,
sempre Arcadia adorerà.

ACT I

SCENE I

Temple of Diana. Oracle. Altar. Statue of the goddess.
Enopione, Retrea, Candiope, Orione, Argia, Tirsi, Nice,
Diana, and Mercurio. Chorus of priests and warriors,
guards and people.

ENOPIONE

Triform deity: please be favorable and respond with
your oracle, in this sacred temple, to the wishes of
your devout followers.

ORIONE

Show us Candiope's and Orione's destiny and the
sure result of the future endeavor, oh goddess.

CANDIOPE

If I ever with pure heart made offerings to you, which
you gracefully accepted, o Diana, and if heaven feels
mercy for the love of two faithful lovers, please, oh
merciful goddess, receive our prayers.

1. Chorus

Chaste goddess, who shines in the sky always kind
to Arcadia, come down among us and show us what
destiny has in store for us.
(*The temple darkens. Lightning. The goddess is hidden*
by a cloud.)

RETREA

Alas! There is lightning in the air. The ground
trembles. I see funereal ghosts all about me. I feel an
unfavorable wind groaning. A terrible, deep fog sur-
rounds the sacred temple.

ORACLE

Victory is sure to be fatal to the winner. For Orione
the way to the sky is open. Keep on loving, you un-
happy Candiope! Yet, it is not permitted that you
may be united with the one who loves you.

2. Chorus

Chaste goddess, you were favorable to the just
wishes of your devoted followers, and Arcadia will
always reverently adore your words.

* OT: o † OT: trà

ENOPIONE

Parta ciascuno. Udisti, o figlia!

CANDIOPE

Oh, sempre

all'amor mio funesto

favellare del ciel!

ENOPIONE

30 Vanne a Orione,

e in nome di Diana a lui rapporta

dell'oracol celeste

il preciso tenor. S'accinga all'armi.

E se d'esser tuo sposo

35 dal ciel gli vien negato,

colla vittoria il ricompensa il fato.

CANDIOPE

Ubbidirò. (Miseri affetti miei!)

Ma che vi feci, oh dei? Senza speranza

prescrivete al mio cor fede e costanza!

(Parte.)

ENOPIONE

40 Qual turbamento è questo

che giunge ad agitarmi? I numi forse

l'imeneo della figlia

condannano così! Forse Orione

nel conflitto morrà? Voglio adorare

45 come feci finor, qualunque sia

nel voler degli dei la sorte mia.

3. Aria

Frema crudel lo sdegno

dell'adirata sorte;

chi vanta un'alma forte

50 impallidir non sa.

No, questo core invitto

mai troverassi oppresso,

e del suo fato istesso

sempre maggior sarà.

[Parte.]

SCENA II

Gabinetto nella reggia d'Enopione.

Retrea, Orione e Mercurio.

RETREA

55 Figlio, Orion, t'arresta. Ohimè! non sai

il funesto presagio?

ORIONE

E chi l'ignora?

ENOPIONE

Everyone leave. You heard it, my daughter!

CANDIOPE

Oh, heaven's words, always fatal to my love!

ENOPIONE

Go to Orione and in Diana's name tell him exactly what the oracle of heaven has said. Let him prepare to fight. And if heaven does not allow him to be your husband, destiny shall reward him with victory.

CANDIOPE

I'll obey. (Poor feelings of mine!) But, what have I done to you, oh gods? You ask my heart to be faithful and steady without hope!

(Exits.)

ENOPIONE

What kind of worry comes to upset me? Perhaps this is the way the gods are disapproving of my daughter's marriage. Perhaps Orione will die in battle? I want to love, as I have done so far, whatever the gods have decided for me.

3. Aria

Let the cruel disdain of an angry destiny tremble; those who can boast of having a strong soul do not know how to grow pale.

No, this heart that has never been vanquished will never be conquered, and will always be greater than its destiny itself.

[Exits.]

SCENE II

Chamber in Enopione's palace.

Retrea, Orione, and Mercurio.

RETREA

My son, Orione, stop. Alas! Do you not know of the fatal foreboding?

ORIONE

Who does not know it?

Con Candiope or ora il primo assalto
alla mia tenerezza io già sostenni,
e teco solo a congedarmi io venni.

RETREA
Dunque che tenti far?

ORIONE
60 De' numi al cenno
pronto ubbidir.

RETREA
Decisa è la tua sorte;
se sarai vincitor, certa è tua morte.

MERCURIO
Retrea, la volontà de' sommi dei
è colpa esaminar.

RETREA
Chiaro abbastanza
l'oracolo parlò.

MERCURIO
65 Più che non pensi
sono del cielo misteriosi i sensi.
Ti precedo, Orione, all'alta impresa;
seguimi, se di gloria hai l'anima accesa.
(Parte.)

RETREA
Deh, non partir! Diana è tua nemica . . .

ORIONE
70 E mia rivale antica, il so. L'invidia
tra numi penetrò.

RETREA
Dunque la vita
se la dea ti contende,
dallo sdegno di lei chi ti difende?

ORIONE
Il mio gran genitor Mercurio.

RETREA
Intanto
75 dal nodo di Candiope t'esclude.

ORIONE
Così più splenderà la mia virtude.

RETREA
Sconsigliato che sei! Quel tuo coraggio
indomabil ti rese. Ah! questa volta
reggiti a senno mio. Se più t'opponi,
80 tu fai torto al dolore
d'una tenera madre. Al tuo disegno
l'affetto che per te sol mi governa,
cagiona in me la ripugnanza interna.

I just sustained with Candiope the first assault of
my tender love, and I have come only to take leave of
you.

RETREA
So, what are you trying to do?

ORIONE
To obey the will of the gods.

RETREA
Your destiny has been decided. If you are the winner,
your death is certain.

MERCURIO
Retrea, it is wrong to scrutinize the will of the great
gods.

RETREA
The oracle spoke very clearly.

MERCURIO
The signs from heaven are more mysterious than you
think. I precede you, Orione, to this high endeavor.
Follow me, if your soul is burning with the desire for
glory.
(Exits.)

RETREA
Please do not leave. Diana is your enemy . . .

ORIONE
And an old rival of mine, I know. Envy found its way
among the gods.

RETREA
So, if the goddess wants to fight you for your life,
who protects you from her anger?

ORIONE
Mercurio, my great father.

RETREA
But, in the meantime, she prevents you from tying
the knot with Candiope.

ORIONE
This way my virtue will shine even brighter.

RETREA
You are so unwise! Your courage has made you overly
confident. Ah, this time put your trust in me. If you
resist, you disregard the sorrow of a loving mother.
The love I feel for you makes me intensely dislike
your plan.

4. *Aria*

85 Per questa volta almeno
seconda il mio consiglio,
che non mi trema in seno
senza ragione il cor.
Dona al materno affetto
questo sospetto,
90 o figlio;
se sprezzì il tuo periglio,
ti muova il mio timor.
[Parte.]

SCENA III

Orione, poi Argia.

ORIONE

Il materno dolor rispetto in lei,
pur vo' compir quel che han prescritto i dei.

ARGIA

95 Orione, ove vai?

ORIONE

Ove mi chiama il ciel.

ARGIA

(Che vaghi rai!)

ORIONE

Candiope che fa?

ARGIA

Tra sé dolente
sospira, accusa i numi. Io la compiango,
perché del mio nel suo destin mi lagno.

ORIONE

Di che ti puoi dolere?

ARGIA

100 Ah! non t'avvedi
come tu mi tormenti? Ah! non lo credi?

ORIONE

Io tormentarti?

ARGIA

Sì, che t'adorai
dal fortunato dì che ti mirai.
Il mio giusto rispetto
105 pe'l vostro mutuo affetto
mi fé tacer finor, ma poiché il cielo
prescrisse alla germana
che unirsi a te non lice,
senza offesa sperai d'esser felice.

4. *Aria*

This time at least follow my advice, as my heart is
trembling in my breast for a very good reason.
Be considerate of my motherly love, my son. If you
disregard your danger, at least be moved by my fear.
[Exits.]

SCENE III

Orione, then Argia.

ORIONE

I respect in her the sorrow of a mother. Yet, I will
comply with what the gods have demanded.

ARGIA

Orione, where are you going?

ORIONE

Where heaven calls me.

ARGIA

(What beautiful eyes!)

ORIONE

What is Candiope doing?

ARGIA

She sighs alone in pain, she blames the gods. I feel
sorry for her because I feel sorry for myself when I
think of her destiny.

ORIONE

What can you complain about?

ARGIA

Ah, don't you realize how you are tormenting me?
Ah! Don't you believe it?

ORIONE

I am tormenting you?

ARGIA

Yes, for I adored you from the lucky day I saw you.
Out of just respect for your mutual love, I did not
speak till now. Yet, as heaven forbade my sister to be
united with you, I was hoping to be happy without
hurting anyone.

ORIONE
 110 Argia, tu sai che vivo
 per Candiope sol, ch'è la mia vita;
 e dar non può chi non ritrova aita.
 ARGIA
 Sventurato mio cor! Almen d'amarti
 non mi negare il vanto.
 115 A rasciugare intanto
 le lacrime a Candiope ritorno.
 Salvo e d'allori adorno
 possa Argia rivederti. A lei che adori
 conserva pur la fede.
 120 Accordami in mercede
 che io nutrisca per te l'affetto antico;
 tu, se amante non puoi, serbati amico.

5. *Aria*

Della misera germana
 penso al barbaro tormento
 125 or che in dirti addio mi sento
 mancar l'anima dal dolor.
 Serba a lei la fé giurata,
 serba a me l'affetto antico
 dall'amica, dall'amata
 130 non dividere il tuo cor.
 [Parte.]

SCENA IV

Orione, poi Candiope, indi Mercurio.

ORIONE
 Ecco il mio ben. Oh, qual cimento!
 CANDIOPE
 Adunque
 Orion vuoi partir!
 ORIONE
 Devo alla patria
 qual cittadin la vita. E se io le manco,
 da chi sarà difesa?
 CANDIOPE
 Almen sapessi ...
 ORIONE
 135 Che vuoi saper? L'affanno
 che tu costi al mio cor? Gli dei lo sanno.
 CANDIOPE
 E le preghiere mie? ...

ORIONE
 Argia, you know that I live only for Candiope. She is
 my life. Whoever doesn't find help cannot give it.

ARGIA
 My unlucky heart! At least do not deny me the pride
 to love you. In the meantime, I am going back to dry
 Candiope's tears. May Argia see you again safe and
 wearing a laurel wreath. Be faithful to the woman
 you adore. In your mercy, let me feel for you the love
 I used to feel; if you can't be a lover, be a friend.

5. *Aria*

I think of the terrible sorrow of my poor sister
 now that I am in so much pain as I am saying good-
 bye to you.

Be faithful to her and keep on loving me the way
 you did, and don't separate your heart from that of
 your lover and your friend.

[Exits.]

SCENE IV

Orione, then Candiope, and then Mercurio.

ORIONE
 Here comes my beloved. What a challenge!
 CANDIOPE
 So, Orione, you want to leave?
 ORIONE
 As a citizen, I owe my country my life. If I fail it, who
 will defend it?
 CANDIOPE
 If only I knew ...
 ORIONE
 What do you want to know? The anguish you cause
 my heart? The gods know it.
 CANDIOPE
 And my prayers? ...

ORIONE
 Dovrian servirmi
 di legge, è ver; ma quando
 penso all'ordin del cielo,
 140 un lume superiore al cuor mi scende
 che maggior di me stesso ognor mi rende.

CANDIOPE
 Sia pur qual dici, ma ridotta, oh stelle!
 tu mi vedi agli estremi.

ORIONE
 E di che temi?

CANDIOPE
 Di che temo? Crudel! Sai che non posso
 145 viver senza di te. Sai che Diana
 è contro te sdegnata. Odi che al solo
 pensier del tuo periglio,
 gemo infelice e mi si serra il core.
 E mi chiedi ragion del mio timore?
(Piange.)

ORIONE
 150 A che versi quel pianto? In questa guisa
 m'assalisci, mio ben?

MERCURIO
 Duce, che fai?
 Questa è la gloria? Al campo ultimo sei?
 Non s'attende che te.

ORIONE
 Ti seguo.

CANDIOPE
 Oh dei,
 ferma, Orion.

ORIONE
 Che mi puoi dir?

MERCURIO
 La mente
 155 d'Arcadia e Tebe, odi Orione, è questa:
 arbitro di te stesso o vieni, o resta.
(Si stimoli così.)

CANDIOPE
 Vanne, Orione.
(Che smania!) Al cielo anche io
 chino la fronte, e de' trionfi tuoi
 160 più non arresto il corso. Abbi seguaci
 i voti miei. Ma se rimani oppresso . . .

ORIONE
 They should be my law, it is true; but when I think of
 heaven's command, I feel in my heart a superior light
 that makes me always bigger than myself.

CANDIOPE
 Let it be as you say. But, oh stars, I am at the end of
 my endurance.

ORIONE
 What are you afraid of?

CANDIOPE
 What am I afraid of? You, cruel man. You know that
 I cannot live without you. You know that Diana is
 angry with you. Listen, just thinking of the danger
 you are facing, I moan, unhappy, and my heart is
 breaking. And you ask me what I am afraid of?
(Cries.)

ORIONE
 Why are you crying? You attack me thus, my love?

MERCURIO
 Leader, what are you doing? Is this what glory is all
 about? Being the last one to arrive for battle? We are
 awaiting only you.

ORIONE
 I'll follow you.

CANDIOPE
 Oh gods, Orione, stop.

ORIONE
 What can you tell me?

MERCURIO
 Listen, Orione, this is the way Arcadia and Thebes
 feel. You are your own master. Either you come or
 stay. *(Let's push him thus.)*

CANDIOPE
 Go, Orione. *(What an ordeal!)* I too agree to what
 heaven ordains and I won't stop you on your way
 to victory. My best wishes are with you. But, if you
 fail . . .

ORIONE

Salva la patria, eternerò me stesso.

6. *Aria*

Nel trionfar il fato
il viver mio minaccia,
165 lo so; ma consolato
miro il destino in faccia
ma senza vacillar.
Contro di me il tiranno*
diffonda il suo veleno;
170 mi guidi a morte in seno,
non mi vedrà tremar.
(*Parte con Mercurio.*)

SCENA V

Candiope [sola].

CANDIOPE

Troppo Orion disprezza
di Diana il poter, e forse troppo
in Mercurio confida.
175 Ah! Fausto a tanta speme il fato arrida!
Io non mi fido in sì gran rischio. Al campo
temo lo guidi sol di gloria un lampo.

7. *Aria*

Solcar pensa un mar sicuro
perché vede il ciel sereno.
180 Non mi fido: in un baleno
può cangiarsi il vento e il mar.
Perché il ciel divenga oscuro,
basta sol che un nembo sciolga,
perché il mar le furie accolga,
185 un sol vento può bastar.
(*Parte.*)

SCENA VI

Piccolo bosco contiguo al tempio di Diana.

Nice, poi Tirsi da diverse parti.

8. *Duetto*

NICE

Fonti amiche, ombroso rio,
Tirsi mio dove sta?
Le mie smanie consolate,
nol celate per pietà!

ORIONE

Once the country is safe, then I'll become immortal.

6. *Aria*

I know that fate threatens my life if I win, but I accept it and look destiny in the face without hesitation.
Let the tyrant spread his poison against me, let him bring me to death, but it will not see me tremble.
(*Exits with Mercurio.*)

SCENE V

Candiope alone.

CANDIOPE

Orione ignores Diana's power too much and he may trust Mercurio too much. Ah! Let's hope that fate may correspond to such hope! As for me, I do not trust taking such a risk. I fear that the only thing that takes him into the battlefield is the glittering promise of glory.

7. *Aria*

He thinks to cross the sea safely because he sees a clear sky. I do not trust it, since in a moment the conditions of wind and sea may change.
For the sky to darken it only takes a cloud to loosen, and a sole puff of wind may be enough to make the sea into a fury.
(*Exits.*)

SCENE VI

Small, wooded grove next to the Temple of Diana.

Nice and then Tirsi coming from different directions.

8. *Duet*

NICE

Friendly waters, shady river, tell me where is my Tirsi? Please make me feel better and do not hide him.

* OT: Diana

TIRSI
 190 Piagge apriche, chi mi dice
 la mia Nice dove andò?
 Per il monte, per il piano
 Tirsi invano la cercò.
 A DUE
 Da quel ben che c'innamora
 195 lungi stare un sol momento
 è un tormento che maggiore
 in amore non si dà.
 TIRSI
 Nice!
 NICE
 Tirsi!
 TIRSI
 Mia vita!
 NICE
 Idolo mio!
 TIRSI
 Sei qui?
 NICE
 Ti trovo alfin?
 A DUE
 Più non desio.
 NICE
 200 Tirsi crudel, tu sai
 che lontana da te vivo infelice,
 e torni così tardi alla tua Nice?
 TIRSI
 Non m'accusare, o cara. Il zelo mio,
 e di tutti i pastori il giusto esempio,
 205 col sacerdote fé tornarmi al tempio.
 Ripregata la dea, negò spiegare
 l'oracolo temuto. Allora al campo
 si giurò di volar. Poi ti ho cercato
 al fonte, al colle, alla capanna, al prato.
 E sol per dirti addio: . . .
 NICE
 210 Come! Che dici?
 Ah Tirsi! in questo stato? Il bosco è cinto
 di guerrieri all'intorno.
 TIRSI
 In danno tuo
 non son volte quelle armi. A questo asilo
 e di pace e d'amor non giunse mai
 215 l'impeto ostil, né giungerà giammai.

TIRSI
 Open shores, who can tell me where my Nice
 went? Tirsi looked for her to no avail in the moun-
 tain and on the plain.
 BOTH
 To be away even for a moment from the one you
 love is so painful that there is no greater sorrow for a
 lover.
 TIRSI
 Nice!
 NICE
 Tirsi!
 TIRSI
 My life!
 NICE
 My love!
 TIRSI
 You are here?
 NICE
 I finally found you?
 BOTH
 I do not wish for anything else.
 NICE
 You cruel Tirsi. You know that I live unhappy away
 from you, and yet you came to your Nice so late?
 TIRSI
 Do not accuse me, dear. My desire, and also the just
 example of all the shepherds, made me go back with
 the priest to the temple. We prayed again to the god-
 dess but she refused to explain the feared oracle. So,
 we swore to run to the battlefield. Then I looked for
 you at the river, on the hill, at the hut, in the meadow,
 so I could say farewell . . .
 NICE
 What? What are you saying? Ah Tirsi! In this situa-
 tion? There are warriors all over the woods.
 TIRSI
 Those weapons are not meant for you. War never
 arrived at this shelter of peace and love, and it never
 will.

NICE
Sì; ma temo . . .

TIRSI
Non sia la prima volta
che tornar vincitore
vegga Nice amorosa il suo pastore.
Lascia che io vada.

NICE
Va', ma dimmi pria:
ti rincresce lasciarmi?

TIRSI
220 Al fido Tirsi
Nice chiederlo puote? Or la dimora
un delitto sarà.

NICE
Vanne, e sii certo,
che divisa da te, tutti i momenti
sono per l'alma mia tanti tormenti.

TIRSI
225 E tu pensa, mio ben, che se ti lascio
per seguire Orione,
la patria e l'onor mio son la cagione.
(*Parte.*)

NICE
Lo felicitì il ciel quanto io l'adoro!
Vedo, è ver, con martoro
230 partire il mio diletto;
ma al volere de' numi io mi sommetto.

9. Aria

Andrò dal colle al prato
le agnelle a pascolar.
Di Tirsi il caro nome*
235 saprò far risuonar.
Impareran gli augelli
le lodi a replicar.
Le aurette ed i ruscelli
staranno ad ascoltar.
(*Parte.*)

NICE
True, but I fear . . .

TIRSI
This won't be the first time that loving Nice sees her
shepherd come back as a winner. Let me go.

NICE
Go, but first tell me: are you sorry to leave me?

TIRSI
Can Nice ask this of her faithful Tirsi? It would be a
crime to tarry.

NICE
Go and know that, away from you, all moments are
as many torments for my soul.

TIRSI
And you, my love, think that, if I leave you to follow
Orione, I am doing it for my country and my honor.
(*Exits.*)

NICE
Let heaven make him happy as much as I love him.
True, I see with anguish the man I love leave, but I
obey the will of the gods.

9. Aria

I shall go from the hill to the plain to feed my
sheep and make the dear name of Tirsi resound.
The birds will learn to repeat his praise, while the
breeze and the brooks will be listening.
(*Exits.*)

* OT: nome amato

SCENA VII

Campo di battaglia. Avanzi d'un esercito disfatto.

Orione in trionfo preceduto da Enopione, Tirsi e Mercurio, ed incontrato da Candiope, Retrea, Argia, Nice e Diana. Coro di guerrieri arcadi e tebani con insegne tolte a' nemici. Coro di pastori e di schiavi e popolo. Marcia.

10. Coro

240 Ecco d'Arcadia e Tebe
 l'eroe liberatore:
 fia l'alto suo valore
 famoso in ogni età.*
 Ecco, l'Acaia intiera
245 suo vincitor l'onora,
 esser sua spoglia ancora
 stima felicità.

ATTO SECONDO

SCENA I

Gabinetto nella reggia d'Enopione.

Diana e Mercurio.

DIANA

No, Mercurio, non più. Cresce sofferta
la sua malvagità. Giusto è lo sdegno.
Vendico i torti miei.

MERCURIO

250 Difendo il figlio.

DIANA

Addio. Se puoi, lo salva al suo periglio.

MERCURIO

Odimi, o dea. Ma qual novella offesa
tanto nel tuo bel core ha l'ira accesa?

DIANA

255 Mercurio, ignori forse a quali e quanti
 scherni insolenti del tuo figlio io fui
 perfidissimo oggetto? Or la vittoria
 rese sì fiero in Orione il fasto,
 che trascorre agl'insulti e mi disprezza.

MERCURIO

Di giovanil valor è sol fierezza.

* OT: Second stanza omitted: Ecco concede il fato/ad Orion la gloria;/funesta la vittoria/ad Orion non dà.

SCENE VII

Battlefield. Remains of a destroyed army.

Orione in triumph preceded by Enopione, Tirsi, and Mercurio and met by Candiope, Retrea, Argia, Nice, and Diana. Chorus of Arcadian and Theban warriors with insignia taken from the enemy. Chorus of shepherds, slaves, and people. March.

10. Chorus

Here comes the hero who set Arcadia and Thebes
free: let his great valor be famous in all ages.
Here all Achaea honors her victor, and considers
being his conquest a great privilege.

ACT II

SCENE I

Chamber in Enopione's royal palace.

Diana and Mercurio.

DIANA

No, Mercurio, no more. His meanness is growing
with time. Right is the anger I feel. I vindicate my
injuries.

MERCURIO

I defend my son.

DIANA

Farewell. Save him from his danger, if you can.

MERCURIO

Listen to me, oh goddess. What has he done now
to make your beautiful heart burn with such great
anger?

DIANA

Mercurio, don't you know how many times I was the
object of your son's cruel and insolent offenses? Now
victory has made Orione so proud that he insults and
treats me with contempt.

MERCURIO

It's only the pride of youthful valor.

DIANA

260 Dunque di Tebe alle natie foreste,
fra le risse nutrito, a che non riede?
Al solo orgoglio ci crede
ridurre ogni virtù. D'un tal rivale
ha Diana rossor. Ma per sua colpa
265 in Tebe ed in Arcadia
d'arabi incensi e sacrifici ed inni,
al mio culto dovuti,
veggo sull'are mie scarsi i tributi.

MERCURIO

Placati, o diva, e ascolta nel tuo seno
270 come ti parla la clemenza. Io vedo
dal tuo volto che senti
le sue tenere voci. Ah! le seconda
e il mio zel d'Orione a te risponda.

11. Aria

Bella diva, calma omai
275 tanto sdegno nel tuo petto;
abbastanza fu l'oggetto
del celeste tuo furor.
[Parte.]

SCENA II

Diana [sola].

DIANA

Prega Mercurio invan. Figlia di Giove
sono al fine ancor io. Se ad Orione
280 sia contro me di gareggiar permesso,
a che non giungerà l'umano eccesso?
Che si aspetta di più? Forse che scuota
sotto l'Etna sepolto il fier gigante
un'altra volta il peso,
285 dall'antico furor di nuovo acceso?
Paghi, paghi Orion per l'onor mio
del temerario esempio il giusto fio.

12. Aria

Se de' miei strali i colpi
sprezza quell'alma indegna,
290 il mio dover m'impegna
l'offesa a vendicar.
[Parte.]

DIANA

So, why does he not go back to Thebes in the woods
where he was born and where he grew up among
fights? All virtues are reduced to pride. Diana is
ashamed to have him as a rival. However, because
of him, in Thebes and in Arcadia I noticed that the
sacrifices and offerings of Arabian incense and hymns
that are due to my cult are getting scarce.

MERCURIO

Be still, oh goddess, and listen instead to the voice of
mercy in your heart. In your face I can see the effect
of this tender voice. Please, listen to it, and let my
affection for Orione be understood by you.

11. Aria

Beautiful goddess, calm already the anger in your
breast. He has been long enough the object of your
divine fury.
[Exits.]

SCENE II

Diana alone.

DIANA

Mercurio prays to no avail. I am still the daughter
of Jupiter. If Orione is allowed to compete with
me, how far will human excess go? What else do
we need? Maybe that the fierce giant buried under
Mount Etna may rise up once again burning again
with his ancient fury? Orione shall pay the price of
his arrogance, and my honor shall be restored.

12. Aria

If that unworthy soul despises the blows of my
arrows, I must vindicate the offense.
[Exits.]

SCENA III

Piazza con arco trionfale.

Enopione, Candiope, Orione, Argia, guardie.

ENOPIONE

Troppo ostinato sei.

Cedi, Orion; non irritar gli dei.

ARGIA

Tu sai quanto Diana

è rigida e severa.

CANDIOPE

295 A fronte hai mille
esempi onde temer. Rammenta il fato
d'Atteon, di Calisto . . .

ORIONE

In van ti affanni.

ARGIA

Ho ragion, se io pavento.

ORIONE

Argia, t'inganni.

ENOPIONE

300 Deh, piegati, Orione. Al tempio adesso
Tebe ed Arcadia si raccoglie unita
per venerar la dea. Non irritarla.
Vieni; e co'voti tuoi tenta placarla.

ORIONE

Io porger voti a chi mi offende? Avversa
sia pur contro di me, che temer posso?

305 Ha Diana commosso
i numi a segno tale a danno mio,
che parlare a Candiope a delitto
mi viene ancor in avvenir prescritto?

CANDIOPE

310 Sì, generosi in avvenir dobbiamo
evitarci l'un l'altro. I giorni miei
faranno il mio tormento
disuniti da te. Ma il ciel l'impone.
Siegui l'esempio mio, siegui, Orione.
(Parte.)

ORIONE

315 Ah, partenza crudel, che mi divide
per sempre dal mio bene e non m'uccide!

ENOPIONE

T'acquieta. Forse il ciel così pretende
esercitar la tua virtù. Sano consiglio
è cedere al destino. Hanno gli dei
forza eguale al voler. Chi studia opporsi,
forma la sua ruina.

SCENE III

Square with a triumphal arch.

Enopione, Candiope, Orione, Argia, guards.

ENOPIONE

You are too stubborn. Give in, Orione, do not irritate
the gods.

ARGIA

You know how strict and rigid Diana is.

CANDIOPE

You have a thousand reasons to fear. Remember the
destiny of Actaeon and Callisto.

ORIONE

You worry in vain.

ARGIA

I am right to be afraid.

ORIONE

Argia, you are wrong.

ENOPIONE

Please, Orione, give in. Thebes and Arcadia are gath-
ering together now at the temple to honor the god-
dess. Do not upset her. Come and try to appease her
with your prayers.

ORIONE

Shall I offer my prayers to those who offend me? Let
her be unfavorable to me, what can I fear? Has Diana
turned the gods against me to such an extent that
even speaking to Candiope will be forbidden to me as
if it were a crime?

CANDIOPE

Yes, in the future we must be generous and avoid
each other. My days away from you will be my tor-
ment. But heaven requires it. Follow my example,
Orione.
(Exits.)

ORIONE

Ah, what a cruel departure that separates me forever
from my loved one, without killing me!

ENOPIONE

Be still. Perhaps heaven had this in mind to strength-
en your virtue. To give in to destiny is a good thing.
The gods have a power that matches their will. Those
who try to resist are asking for their ruin.

ORIONE
 320 Anzi un sollievo
 cerco così. Ché non ha più la diva
 ora, che tanto a' desir miei contrasta,
 perché io cangi tenor, colpo che basta.
 ENOPIONE
 Ti lascio. Ah, pensa almen che chi del fatto
 325 dopo il fatto si pente,
 impara tardi a illuminar la mente.
 (*Parte.*)
 ARGIA
 Sai che ti adoro e non vorrei.
 ORIONE
 Deh, taci.
 Non m'accrescer il duol. Dalle mie pene
 io misuro le tue. Vedi le smanie
 330 d'un agitato cor che al fren non regge
 dell'indiscreta legge. E pure io voglio
 che Candiope sia
 l'unica e cara tenerezza mia.

13. *Aria*

335 Se mi è caro l'idol mio,
 lo sa Amor, gli dei lo sanno;
 e tu vedi quale affanno
 costi al tenero mio core
 il doverla abbandonar.
 Non voler co' tuoi lamenti
 340 inasprire i miei tormenti.
 Ti consola,
 non sei sola
 per amore a sospirar.
 (*Parte.*)

SCENA IV

Argia, poi Tirsi, indi Retrea.

ARGIA
 Ah, tolga il ciel che questa sua fermezza
 345 non giunga al fine a tanto
 che mi debba costar eterno il pianto.
 TIRSI
 Infelice Orion! Misera Arcadia!
 Oh, sventurati noi!
 ARGIA
 Tirsi, che sia?

ORIONE
 I actually seek relief. Now that she so strenuously
 contrasts my wishes so that I change my mind, the
 goddess doesn't have enough blows.
 ENOPIONE
 I leave you. But consider that the one who repents of
 what he has done after the fact learns too late.
 (*Exits.*)
 ARGIA
 You know that I adore you and I wouldn't want that.
 ORIONE
 Please, let it be. Don't add to my grief. I measure your
 sorrows with mine. Look at the suffering of a heart
 that cannot bear the limits of unfair rules. I wish
 Candiope to be my one and dear love.

13. *Aria*

The gods and Love know how much I care for my
 beloved; and you see how much it hurts my tender
 heart to have to leave her.
 Do not make things worse with your laments.
 Console yourself. You are not the only one who sighs
 for love.
 (*Exits.*)

SCENE IV

Argia, then Tirsi, then Retrea.

ARGIA
 Ah, let's hope that such a stubborn attitude may not
 lead to my eternal grief.
 TIRSI
 Unhappy Orione! Poor Arcadia! Oh, unfortunate us!
 ARGIA
 Tirsi, what is happening?

TIRSI
Tremo nel dirlo, Argia. Su gli occhi miei . . .
350 ah quale orror! da un dardo di Diana . . .
non lungi . . . in questo istante . . .
cadde Orion trafitto.

ARGIA

Ah! lo prevedi!

TIRSI
Candiope e Retrea
che diranno all'avviso? . . . Ecco la madre.
Addio. Non vo' incontrarla.

RETREA

355 Ove t'affretti?
Perché fuggi da me? Che avvenne mai?

TIRSI
Preveggo il tuo dolor.

ARGIA

Troppo il saprai.

RETREA
Forse la dea nemica
pretende . . .

TIRSI
Argia lo sa.

ARGIA

Tirsi lo dica.

RETREA
360 A che tacer? Qual arcan mi nascondi?
Tirsi, Argia, per pietà, parla, rispondi.

14. Aria

ARGIA

Il figlio tuo . . . la dea . . .
meglio è tacer . . . ah, senti . . .
non so trovar gli accenti, . . .
365 non posso, oh dio! parlar.
Madre infelice, addio . . .
Teco restar non oso . . .
Ah! che mi sento, oh dio!
per il dolor mancar.
[Parte.]

TIRSI
I don't dare say it, Argia, I have seen with my very eyes
. . . how horrible! that, pierced by Diana's arrow . . . not
far from here . . . at this very moment . . . Orione fell.

ARGIA

Ah, I had a premonition of this!

TIRSI
What will Candiope and Retrea say when they hear?
Here comes the mother. Farewell, I don't want to meet
her.

RETREA

Where are you rushing to? Why are you avoiding me?
What happened?

TIRSI
I can imagine your sorrow.

ARGIA

You will know it too well.

RETREA
Maybe the enemy goddess expects . . .

TIRSI
Argia knows.

ARGIA

Let Tirsi tell you.

RETREA
Why do you not speak? What secret are you hiding
from me? Tirsi, Argia, please speak, answer, have mercy!

14. Aria

ARGIA

Your son . . . the goddess . . . better not to say it . . .
ah, listen . . . I cannot find the words . . . Oh god, I can't
speak.
Unhappy mother, goodbye. I do not dare remain
with you. Ah, I feel so anguished that, oh god! I am
fainting.
[Exits.]

SCENA V

Retrea e Tirsi.

RETREA
 370 Tirsi, ho sofferto assai. Deh, non tenermi
 più sospesa così.
 TIRSI
 Morto è Orione.
 RETREA
 Ahimè! come perì?
 TIRSI
 Diana istessa
 dall'arco suo fatale
 contro del figlio tuo vibrò lo strale.
 RETREA
 375 Numi! qual freddo gel m'agghiaccia il core!
 Lasciami, Tirsi, in preda al mio dolore.
 TIRSI
 Retrea, mi trovo anche io, ne attesto agli dei,
 immerso nel dolor quanto tu sei.
(Parte.)
 RETREA
 Misera, che ascoltai? ... Nel ciel ... tra' numi ...
 380 e a tanto amaro segno ...
 si scioglie il freno ad un crudele sdegno?
 Orion, dove sei? ... Rendimi il figlio mio,
 ingiustissima dea. Tu l'uccidesti,
 lo pretendo da te. ... Ma sventurata! ...
 385 Ove son? ... Con chi parlo? ... E chi mi guida? ...
 Le suonanti procelle
 con terribil fragor mi sento intorno ...
 dense tenebre il giorno
 tolgono agli occhi miei ... Fulmini, lampi
 390 mi strisciano le chiome ... Ahimè! ... La terra
 è questa che io calpesto ... O le funeste
 dell'Averno crudel soglie son queste? ...
 Chi siete voi? ... Quai minacciosi aspetti? ...
 In che peccai? ... Pietà! ... V'è chi soccorra
 395 una madre infelice? ... Ah! Ch'io vaneggio! ...
 Sordo è il ciel, crudo è Averno. Ah, perir deggio.

SCENE V

Retrea and Tirsi.

RETREA
 Tirsi, I have suffered a lot. Do not keep me
 waiting so much.
 TIRSI
 Orione is dead.
 RETREA
 Alas! How did he die?
 TIRSI
 Diana herself sent the fatal arrow from her bow
 against your son.
 RETREA
 Gods! My heart is frozen with horror. Tirsi, leave me
 with my grief.
 TIRSI
 Retrea, I am grieving as much as you, the gods be my
 witness.
(Exits.)
 RETREA
 Poor me. What did I hear? In heaven, with the gods,
 is such a bitter anger coming to such sad result? Ori-
 one, where are you? You most unfair goddess, give me
 my son back. You have killed him. I expect this from
 you. But miserable me! Where am I? With whom
 do I speak? Who can guide me? I am surrounded by
 terrible storms, the light of the day is darkened by
 thick clouds ... Thunder and lightning are all round
 my head. Alas! I am walking on the ground ... Or
 are these the damned fatal doors of the Underworld?
 Who are you? How threatening you look! What
 sin have I committed? Mercy! Is there anyone who
 can help an unfortunate mother? Ah, I am delirious.
 Heaven is deaf, the Underworld is cruel. Ah, I must
 perish.

15. *Aria*

Più madre non sono . . .
 ho perso il mio figlio . . .
 non veggo consiglio . . .
 400 oppressa, tradita . . .
 ho in odio la vita,
 non trovo pietà.
 Se d'una infelice
 le voci ascoltate,
 405 deh, numi cessate
 sì gran crudeltà.
[Parte.]

SCENA VI

Piccolo bosco contiguo al tempio di Diana.

Tirsi e Nice.

TIRSI
 Sì, Nice; d'Orione alla memoria,
 nel bosco sacro, ad un feral cipresso
 la pietà di Candiope sospese
 410 l'arme del nostro eroe
 in forma di trofeo,
 e fe' innalzar dolente mausoleo.
 NICE
 Lacrimevole caso! Ora comincia
 l'oracolo a spiegarsi! Al vincitore
 ecco funesta la vittoria!
 TIRSI
 415 Il fato
 da noi maggior disastri ora allontanì.
 NICE
 Tirsi, del ciel non ricercar gli arcani.
 Se pensi al nostro stato,
 l'oracol consultato
 420 ti dovrebbe insegnar che sempre questo
 pensier dell'avvenir è a noi molesto.
 TIRSI
 Hai ragion, bella Nice. Al ciel si renda
 l'onore al ciel dovuto. I sommi dei
 io rispetto e non tento.
 425 Se qualche pena io sento,
 col tuo cor io consiglio. I labbri tuoi
 son gli oracoli miei.
 Tu la mia diva e il mio destin tu sei.

15. *Aria*

I am no longer a mother . . . I have lost my son . . . I
 cannot find any advice . . . Overwhelmed, betrayed, . . .
 I hate life. I find no mercy.
 If you listen to the words of a most unfortunate
 woman, gods, stop such cruelty.
[Exits.]

SCENE VI

Small, wooded grove next to the Temple of Diana.

Tirsi and Nice.

TIRSI
 Yes, Nice; in the sacred forest, Candiope, in her mer-
 cy, hung on a wild cypress in Orione's memory, as a
 trophy, the weapons of our hero and had a sorrowful
 mausoleum built for him.
 NICE
 What a sad situation! Now we have begun to under-
 stand the oracle. The victory was fatal to the winner.
 TIRSI
 Let fate keep from us even greater misfortunes.
 NICE
 Tirsi, do not try to understand the secrets of heaven.
 If you think of our situation, consulting the oracle
 should teach you that worrying about our destiny has
 always been bad for us.
 TIRSI
 You are right, beautiful Nice. Let's give heaven its
 due. I respect the eternal gods and do not tempt
 them. If I feel worried, I consult your heart. Your lips
 are my oracles. You are my goddess and my destiny.

NICE

Grata è Nice, lo sai. Siegui ad amarmi
430 e credimi fedele. Altro non chiedo.
Se lontano ti vedo il tuo bel nome
sulle labbra mi suona, e in mezzo al core
scolpito se ne sta per man d'amore.

16. *Aria*

A me basta, caro Tirsi,
435 che tu creda all'amor mio;
la mia fiamma, il mio desio,
fu innocente e lo sarà.
Fin che tenero e costante
in te veggio il core amante,
440 nuovo lampo di speranza
sempre in me risplenderà.
[Parte.]

SCENA VII

Tirsi [solo].

TIRSI

Se fu per me la fedeltà di Nice
provvido don del ciel, esso il conservi.
Io con detti protervi
445 mai la possanza irriterò de' numi.
Con semplici costumi
innocente li adoro,
né son sì audace a contrastar con loro.

17. *Aria*

Nocchier che si abbandona
450 in seno al mare infido,
sovente in faccia al lido
si vede naufragar.
Chi contrastar pretende
con un poter più forte,
455 se al fin rimane oppresso,
se stesso
e non la sorte
impari ad accusar.
[Parte.]

NICE

Nice is grateful; you know it. Keep loving me and
believe that I am faithful. This is all I ask. If you are
away from me, I call your beautiful name and that
name stays etched in my heart by the hand of love.

16. *Aria*

It is enough, dear Tirsi, that you believe in my
love; my burning, my desire was innocent and it will
always be.
As long as I see in you a loving heart, tender and
faithful, a new glimpse of hope will always shine
in me.
[Exits.]

SCENE VII

Tirsi alone.

TIRSI

If Nice's loyalty was a welcome gift to me from heav-
en, let it preserve it. I'll never tempt the power of the
gods with arrogant words. I adore them innocently
with simple ways, and I am not so daring as to fight
them.

17. *Aria*

The sailor who trusts the traitorous sea often finds
himself wrecked close to the shore.
He who wants to fight a higher power, if he fails,
must learn to blame himself and not destiny.
[Exits.]

SCENA VIII

Luogo destinato a' sepolcri reali, tra' quali vedesi il mausoleo d'Orione circondato da folti cipressi, da cui pendono arme, trofei militari, etc.

Candiope in abito lugubre con seguito, indi Mercurio.

18. Coro

460 Sacro orrore, bosco ombroso,
 sede eterna di riposo,
 sia col pianto a noi permesso
 l'ombra augusta di placar.

CANDIOPE

Ecco, amici, la tomba. . . Ahi vista! Ahi pena!
Candiope infelice!

465 Sfogati, sì, non è viltà. Venite,
 pietosi amici, ad innondar quel marmo
 di lacrime dolenti,
 e dopo vo' finire i miei tormenti.
 Eterni dei! che vedo? Ombra adorata!
470 Orione! Ben mio! Tu qui? che chiedi?
 T'intendo, non partir. Giacchè di Lete
 il tetro fiume non varcasti ancora,
 aspetta chi t'adora,
 aspetta per pietade. In questo acciaro
475 deh, gradisci la prova più costante
 che possa dar la più fedele amante.
 Accogliami, idol mio. Penato ho assai.
 Vita è morir così.

MERCURIO

Ferma, che fai?

CANDIOPE

480 Mercurio, di Candiope ne' mali
 propizia deità, deh, mi concedi
 ne' fortunati Elisi
 d'unirmi al figlio tuo.

MERCURIO

 Vivi. L'impone
 l'irrevocabil fato. Uniti insieme
 non vi vogliono i numi.* Sieguimi. A Dite
485 d'Ercole e di Teseo sulle orme auguste
 meo tu scenderai,
 ed Ecate per me placata avrai.
 Là t'attende Orione. Andiamo.

SCENE VIII

A place for royal burials, among which is Orione's mausoleum surrounded by a thick cypress grove, from which are hanging weapons, war trophies, etc.

Candiope in somber dress with retinue, then Mercurio.

18. Chorus

Sacred awe, shady woods, eternal place of rest,
may we be allowed to appease with our tears the
noble shadow of the dead.

CANDIOPE

Friends, here is the tomb. What a sight! How painful! Poor Candiope! Get it out of your system, this is not a weakness. Come, merciful friends, cry at the marble tomb with painful tears. And then I'll put an end to my sorrow. Eternal gods, what do I see? The shadow of my love, Orione. Are you here? What do you want from us? I hear you. Do not leave. As you have not yet crossed the the dark river Lethe, wait for the one who loves you, please. In this weapon, please accept the most faithful proof that a faithful lover can provide. Take me with you, my love. I have suffered enough. Living like this is dying.

MERCURIO

Stop. What are you doing?

CANDIOPE

Mercurio, friendly god for Candiope's pain, please let me be united with your son in the happy fields of Elysium.

MERCURIO

You must live. The irrevocable fate demands it. The gods do not want you to be united. Follow me. You will come down with me, following in the noble steps of Hercules and Theseus to Pluto's realm, and I will calm Hecate's fury. Orione is there waiting for you. Let us go.

* OT: dei

CANDIOPE

Ah, molto
devo alla tua pietà! Ma, stelle! ahi quanto
490 al povero mio cor resta di pianto!

19. *Aria*

Di questa alma desolata
s'oda l'aura tra le fronde
sussurrando, mormorando,
s'oda l'eco in tronchi accenti,
495 i lamenti a replicar.

Se divisa dal mio bene
son di vivere incapace,
fate, o dei! che la mia pace
possa almeno negli Elisi
500 una volta ritrovar.

ATTO TERZO

SCENA I

Luogo orrido con due strade opposte, una delle quali
è tenebrosa e l'altra è lucidissima.

Mercurio e Candiope.

MERCURIO

Vieni sicura. Non temer. Il guado
di Stige si passò. Vedesti come
l'implacabil Caronte
all'aureo caduceo piegò la fronte?

CANDIOPE

505 Ne tremo ancor. Ma dove siamo?

MERCURIO

Nel vasto
regno delle ombre. Osserva il doppio calle.
Quel conduce alla valle
del fiero Radamonto,
al crudo re della magion del pianto.
510 Questo guida agli Elisi, albergo ameno
d'eroi, di semidei. Là troverai
Orione, il tuo bene. Invoca or Dite.

CANDIOPE

Numi d'Averno udite. Ah! se gli estinti
conservano l'ardore,
515 che in loro accese amore,
deh! fate che Orion, l'idolo mio,
risponda al fuoco mio. L'Erebo adoro
e la possanza sua propizia imploro.

CANDIOPE

I owe a great deal to your mercy. But, stars, how
many tears are still in store for my poor heart!

19. *Aria*

Let's hear among the leaves of the trees the song of
this desolate soul sighing and whispering. Let's hear
the echo answer the lamentations in broken words.

If I am not able to live without my love, oh gods,
let me at least find my peace in the fields of Elysium.

ACT III

SCENE I

A horrible place with two roads opposite one another.

One is dark, the other very bright.

Mercurio and Candiope.

MERCURIO

Come. You are safe. Do not fear. We have already
crossed the River Styx. Did you see how the fierce
Charon bowed to the golden caduceus?

CANDIOPE

I am still trembling. But where are we?

MERCURIO

In the wide kingdom of the shadows. Look at the
two roads. That one leads to the valley of the fierce
Rhadamanthus, to the cruel king of the House of
Tears. This one leads to Elysium, a happy place of
heroes and demigods. There you will find Orione,
your love. Now call to Pluto.

CANDIOPE

Gods of the Underworld, listen. Ah! if the dead
keep the fire that love lit in them let Orione, my love,
respond to my fire. I adore Erebus and I ask for his
power to be favorable to me.

(Finita la preghiera, partono Mercurio e Candiope per la strada luminosa; e si cangia l'orrore nella amenità degli Elisi.)

*Ombra di Orione con seguito di estinti eroi,
dopo Mercurio e Candiope.*

OMBRA DI ORIONE

Queste le sedi son, lucide, eterne,
520 al merto destinate. Oltre la tomba
v'è mercede da sperar. Resta morendo
dell'uom la miglior parte. Il puro etereo
raggio del ciel vitale,
che vuol, che pensa, e che rammenta in noi,
525 vive vita immortal tra gli altri eroi.
Qui per l'ultima volta
Candiope diletta,
il mio desio, senza emozione, aspetta.
Ecco il sentier, ma non la vedo, ed ecco
530 il prescritto momento.
Perché non viene? Perché il suo passo è lento?

CANDIOPE

Qual'abisso di luce!

MERCURIO

Eccoti paga.

Questi sono gli Elisi.
Ammira e guarda se Orion ravvisi.

CANDIOPE

535 Orione! mia vita! Ah, quale io scorgo
nuovo splendore in te? Nel rimirti
tutti i moti dolcissimi risento
della mia tenerezza.

OMBRA DI ORIONE

Ah! calma adesso,

Candiope, il trasporto.

CANDIOPE

Oh dei! Non hai

piacer di rivedermi?

OMBRA DI ORIONE

540 Anzi l'istante
io stesso desiai. Co' voti miei
il tuo arrivo affrettai. Ma qui deponi
le false idee che ti formasti, o cara.
Qui sincero il piacere, a' numi in seno,
545 serba schietto il tenore;
qui sgombro è di passione e qui è maggiore.

CANDIOPE

Ah Mercurio! permetti
che io qui possa restar.

(After the prayer, Mercurio and Candiope take the bright road and the previous horror changes into Elysian beauty.)

*The shadow of Orione with a retinue of dead heroes,
then Mercurio and Candiope.*

OMBRA DI ORIONE

These places are always bright and they are meant as
a reward. After death, there is hope for mercy. The
best part of a man is kept after death. The pure
celestial beam of the vital sky that we want, think,
and remember lives here an immortal life with the
other heroes. Here, for the last time, my desire awaits
with no emotion my dear Candiope. Here is the path,
but I do not see her. This is the prescribed moment.
Why is she not coming? Why is her step so slow?

CANDIOPE

What a bright abyss!

MERCURIO

Here you are. Be satisfied. This is Elysium. Admire it
and look for Orione.

CANDIOPE

Orione, my life! What new splendor do I see in you?
Looking at you, I experience all my sweet feelings of
tenderness anew.

OMBRA DI ORIONE

Ah, Candiope, now calm your passion.

CANDIOPE

Oh gods, aren't you happy to see me again?

OMBRA DI ORIONE

I myself wished for this moment. I sped up your ar-
rival with my vows. But now that you are here, my
beloved, change your frame of mind. Here, in the
proximity of the gods, let's keep our sincere pleasure.
Here, pleasure is devoid of passion and therefore
greater.

CANDIOPE

Ah Mercurio, allow me to stay here.

MERCURIO

Ombra non sei.

Non lo soffrono i dei.

CANDIOPE

Dunque felice

mi si accordi il morir.

MERCURIO

550 Ancor non lice.

CANDIOPE

Che crudeltà!

OMBRA DI ORIONE

Candiope, in lamenti

non perdiamo i momenti. I numi amici

vogliono che io ti dia l'ultimo addio.

Vivi, bell'idol mio. Più non opporti

555 a' decreti del cielo. Il nostro nodo

non si può più sperar. Ma credi, o cara,

che vivrò nel tuo cor. Pensa che io nacqui

non per me, ma per la patria; e quando

potei salvarla al dì chiudendo i rai,

560 compiangermi non devi, io vissi assai.

20. Aria

Bene adorato, addio:

dilegua il tuo dolore,

voglia pietoso amore

l'affanno tuo calmar.

565 Vivi, bell'idol mio:

conservati alla gloria,

spesso la mia memoria

ti venga a consolar.

[Parte.]

SCENA II

Mercurio e Candiope.

MERCURIO

Or per l'eburnea porta i passi miei

d'uopo è seguir.

CANDIOPE

570 Giacché al voler de' numi

l'opporsi è colpa, ubbidirò.

MERCURIO

Nel tempio

di Nettuno verrai. Là ti fia noto

quale prepari il cielo ad Orione

immortale destino. Or ti consola,

575 che il cielo e non amor a te lo invola.

MERCURIO

You are not a shadow. The gods will not permit it.

CANDIOPE

Then, let me be allowed to die happy.

MERCURIO

It is not permitted yet.

CANDIOPE

How cruel!

OMBRA DI ORIONE

Candiope, let's not waste time complaining. The

friendly gods want me to say farewell to you for the

last time. Go and live, my love. Do not oppose what

heaven mandates. We can no longer hope that we

may be together. But, believe me, dear, that I'll live

in your heart. Think that I was not born for myself

but for my country; and when I could save it by clos-

ing my eyes, you should not feel sorry. I lived long

enough.

20. Aria

My love, farewell: forget about your sorrow, let

merciful love appease your anguish.

Live, my beautiful love: save yourself for glory, and

let my memory come often to comfort you.

[Exits.]

SCENE II

Mercurio and Candiope.

MERCURIO

Now you must follow my steps through the ivory

door.

CANDIOPE

As it is wrong to go against the will of the gods, I

shall obey.

MERCURIO

You will go to the Temple of Neptune. There you will

know what immortal destiny heaven is preparing for

Orione. Comfort yourself that heaven and not love

takes him away from you.

CANDIOPE

Clementi dei! pietà! voi ben vedete
che la vita è per me dono funesto,
ma i cenni vostri ad eseguir m'appresto.

21. *Aria*

Se volete, eterni dei,
580 che io rispetti il vostro dono,
misurate i giorni miei
cogli affetti del mio cor.
Voi sapete la mia pena,
a voi noto è il mio desio,
585 lo spezzar la mia* catena
è un eccesso di dolor.
[Parte.]

SCENA III

Piccolo bosco contiguo al tempio di Nettuno.

Enopione, Retrea ed Argia.

ENOPIONE

Figlia, Retrea, tacete;
do, quanto voi temete,
non siamo in ira degli dei. Diana
590 si placherà. M'ispira il cielo. Un atto
basta del lor voler. Venite al tempio;
della vostra pietà date un' esempio.

RETREA

Non ricuso, anderò. Nuove sciagure,
or che a Diana sta Nettuno unito,
mi preparo ad udir.

ENOPIONE

595 Regina, il fato
qualor gli ordini suoi ci manifesta,
vuole rispetto e non esame.

RETREA

È vero,
ma non ho che sperar.

ENOPIONE

Vivi delusa.
Nel ciel trova favor chi non ne abusa.

RETREA

600 Enopione, lo so. Ma senza il figlio
vita non è per me. Sull'avvenire
il mio pensiero è questo.
Orione perdei, non curo il resto.
(Parte.)

CANDIOPE

Kind gods, have mercy. You can see that life for me is
a fatal gift. Yet, I am ready to do whatever you order.

21. *Aria*

Eternal gods, if you wish that I respect your gift,
measure my days with the feelings of my heart.
You know my sorrow, and you know my desire;
breaking my chain is far too painful.
[Exits.]

SCENE III

Small, wooded grove, close to the Temple of Neptune.

Enopione, Retrea, and Argia.

ENOPIONE

Daughter, Retrea, do not say anything since, despite
your fears, the gods are not angry with us. Diana will
calm down; heaven is inspiring me. We only need a
proof of what they want. Come to the temple and
provide an example of your piety.

RETREA

I do not refuse to go. I am getting ready to hear new
misfortunes, now that Diana has joined forces with
Neptune.

ENOPIONE

My queen, destiny, whenever it shows us its will,
wants respect, not an investigation.

RETREA

It is true; but I don't have anything to hope for.

ENOPIONE

You delude yourself. Those who find favor in heaven
are the ones who do not abuse it.

RETREA

Enopione, I know it. But I cannot live without my
son. As for the future, these are my thoughts. I have
lost Orione and I do not care for anything else.
(Exits.)

* OT: questa

ENOPIONE

Ah sventurata! Ove s'ingolfa? Argia,
quel pianto che vuol dir?

ARGIA

605 Se ho perso un bene,
che del mio duolo è degno,
qualor ne mostro un segno, in che son rea?
Non provoco così certo la dea.

ENOPIONE

No, ma non passi il giusto suo confine.
610 Precedimi nel tempio. Intanto, o figlia,
meglio il tuo cor colla ragion consiglia.

ARGIA

Ubbidisco. Già so che ove il lagnarsi
o il resister non giova,
deve far la virtù l'ultima prova.
(*Parte.*)

ENOPIONE

615 Propizi numi! se alla patria afflitta
qualche nuovo disastro ancor sovrasta,
ecco Enopione, o dei. Tebe ed Arcadia
per pietà risparmiatemi,
e tutta sopra me l'ira sfogate.

22. *Aria*

620 Del fato al giusto sdegno
se sono anche io l'oggetto,
costante il colpo aspetto
tutto a sfogarsi in me.
(*Parte.*)

SCENA IV

Tirsi e Nice.

TIRSI

Ma perché differir, barbara Nice?

NICE

625 Indarno, Tirsi mio, crudel mi chiami.
Non temer, sarò tua; di più che brami?
Ma ti par questo il punto
le nozze a stabilir? Ci vuol Diana
al tempio di Nettuno. Arcadia, Tebe
630 gemon sull'avvenir. Dal ciel cominci
dunque la nostra impresa. Ah! non sperarmi
lieta qual mi vorresti.
Vo' placata la dea.

ENOPIONE

Ah wretched one! What is she embroiling herself
with? Argia, why are you crying?

ARGIA

If I have lost my love and this is cause for grief, am I
wrong if I show it? Surely this is not a provocation to
the goddess.

ENOPIONE

No, but don't overdo it. Go ahead of me to the tem-
ple. In the meantime, daughter, try to counsel your
heart with your reason.

ARGIA

I will do what you say. I already know that, when
complaining or resisting does not help, virtue must
prevail.
(*Exits.*)

ENOPIONE

Favorable gods! If a new disaster is to befall our af-
flicted country, here is Enopione, oh gods. Have pity,
spare Thebes and Arcadia and vent all your anger
upon me.

22. *Aria*

If I too am the object of fate's just anger, I wait,
steady, for the blow to come upon me.
(*Exits.*)

SCENE IV

Tirsi and Nice.

TIRSI

Why this delay, my cruel Nice?

NICE

You are wrong to call me cruel, Tirsi. Do not worry,
I'll be yours, what else do you wish? But is this the
moment to establish the date of the wedding? Diana
wants us at the the Temple of Neptune. Arcadia and
Thebes bemoan their future. Let our plan begin with
the favor of heaven. Ah, do not hope that I'll be as
happy as you would like me to be. I want the goddess
appeased.

TIRSI

Vani pretesti.

Perdona, vaga Nice. A' numi è caro
635 il nostro amor, lo sai. Ma pure io lodo
la pietà che dimostri, e non ho forza
d'oppormi a quanto chiedi. Ah, pensa almeno
che il differir fu sempre a un cor fedele
tra le pene d'amor la più crudele.

23. *Aria*

640 Cara Nice, io ti parlai
cogli sguardi e co' sospiri,
e se in volto ancor mi miri,
nel mio volto parla il cor.
[Parte.]

SCENA V

Nice, poi Diana e Retrea.

NICE

Ecco la diva con Retrea. Seconda,
645 o cielo i voti miei! Bella Diana,
de' boschi abitatrice,
non isdegnar che Nice
possa alla fine unirsi
con sacro nodo, in questo giorno, a Tirsi.

DIANA

650 Lieta ne son. Godete, o fidi amanti,
e in venerar gli dei siate costanti.

NICE

Ecco la dea propizia al nostro nodo.
Volo in traccia di Tirsi. Oh, quanto io godo!
(Parte.)

DIANA

Odi, regina? Impara da una ninfa
655 come debba un mortale
paventar degli dei sempre il furore,
e del fato adorar anche il rigore.

RETREA

È vero, è ver. Conosco
il mio sbaglio purtroppo. Ora Retrea
660 più i numi non condanna.
Io sola, io sola fui la mia tiranna.
Ma persi un figlio. Ahi! Pena ad una madre
che paragon non ha! Perdona i primi
impeti di natura.

TIRSI

Vain excuses. Forgive me, beautiful Nice. The gods
approve of our love, you know it. Yet, I approve the
devotion you are showing. And I do not have the
strength to refuse what you ask. Ah, think that put-
ting off love's fulfillment has always been for a faith-
ful heart, among love pangs, the cruelest of them all.

23. *Aria*

Dear Nice, I spoke to you with glances and sighs
and, if you look me in the face, you can see that my
heart is speaking from it.

[Exits.]

SCENE V

Nice, then Diana and Retrea.

NICE

Here comes the goddess with Retrea. Heaven, please
fulfill my wishes. Beautiful Diana, dweller of the
woods, grant that Nice finally may today tie the holy
knot of marriage with Tirsi.

DIANA

I am happy about it. Enjoy, you faithful lovers, and
keep honoring the gods.

NICE

The goddess is now favorable to our marriage. I run
to meet Tirsi. What happiness!
(Exits.)

DIANA

Do you hear it, queen? Learn from a nymph how a
mortal should always fear the anger of the gods and
also love destiny's harshness.

RETREA

It is true. I unfortunately know that I was wrong.
Now Retrea no longer blames the gods. I alone was
a tyrant to myself. But I lost a son. Alas, there is no
pain for a mother that compares to this. Forgive the
first impulse of nature.

DIANA
Or che comprendi
665 il tuo torto, o Retrea, sappi che Orione
glorioso sarà.

RETREA
Spiegami, oh diva . . .

DIANA
Altro per or non posso dir. Mercurio
nel tempio di Nettuno il vero senso
spiegherà di mie voci, e vederai
670 che quando del ciel tenta
gli oracoli spiegar la mente umana,
è allora che dal ver più si allontana.
(*Parte.*)

RETREA
Oh, profondi a' nostri occhi
segreti impenetrabili de' numi!
675 Vadan tutte in oblio le mie sventure:
gli affanni che passai
sono or dal fato compensati assai.

24. Aria

Al fin tra tanti affanni
respirerà quest'alma,
680 al fin l'antica calma
nel sen mi tornerà.
Ecco placato il fato:
il cuore d'una madre
è degno in tale stato
685 di ritrovar pietà.

SCENA ULTIMA

Tempio di Nettuno in vista del mare.
*Diana, Mercurio, Enopione, Retrea, Candiope, Argia,
Nice, Tirsi, sacerdoti, guerrieri, guardie, popolo, poi
Nettuno ed Anfitrite con seguito di dei marini.*

MERCURIO
Oda Tebe ed Arcadia.
Vendicata è Diana. Orione è caro
a tutto il ciel. Di vaghe stelle ornato
dagli dei collocato
690 sulle sfere scintilla. Un tanto esempio
la pietà, la giustizia ogn'or v'ispiri,
del favore del ciel certi vi renda
e l'alme vostre ad ugual gloria accenda.

DIANA
Now that you understand that you were wrong, Re-
trea, know that Orione will be glorious.

RETREA
Explain it, oh goddess.

DIANA
I cannot tell you more right now. Mercurio in the
Temple of Neptune shall explain what my words
really mean. You will see that, when the human mind
tries to explain the oracles of heaven, it is then that it
does stray the most from the truth.
(*Exits.*)

RETREA
Oh, how deep in our eyes are the mysterious secrets
of the gods. May all my misfortunes be forgotten.
The sorrows I have experienced have been well com-
pensated by destiny.

24. Aria

Among so many sorrows this soul may finally
breathe and finally the peace I used to feel may come
back into my heart.
Now fate has been appeased: a mother's heart in
this state deserves to find mercy.

FINAL SCENE

Temple of Neptune with a view on the sea.
*Diana, Mercurio, Enopione, Retrea, Candiope, Argia,
Nice, Tirsi, priests, warriors, guards, people, then Nettuno
and Anfitrite with a retinue of sea gods.*

MERCURIO
Thebes and Arcadia, listen. Diana has been vindi-
cated. Orione is dear to all of heaven. He shines
among the spheres, placed there by the gods adorned
with beautiful stars. Such an example shall always
inspire mercy and justice, reassure you of the favor of
heaven, and make your souls reach for such glory.

25. *Coro*

695 Della fama all'aurea tromba
risuonando da ogni lato,
d'Orione fortunato
s'oda il vanto publicar.

RETREA, CANDIOPE

Al nocchier in preda a' venti
sì di raggi splenda adorno,
700 ei farà tranquille intorno
le procelle addormentar.

CORO*

Viva dunque in sen degli astri
d'Orione il nome ogn'ora,
da' bei regni dell'Aurora
705 al cader di Febo in mar.

NICE, TIRSI

Se talvolta asconda il volto
tra le nuvole funeste,
ei saprà nelle tempeste
la costanza esercitar.

CORO

710 Della fama all'aurea tromba
risuonando da ogni lato,
d'Orione fortunato
s'oda il vanto publicar.[†]

Fine.

25. *Chorus*

Let's hear the glory of the famous Orione coming
from all sides from the golden trumpet.

RETREA, CANDIOPE

For the sailor fighting with the wind may he so
shine with the sun's rays that he will appease the
storms.

CHORUS

The name of Orione shall always live among the
stars from Aurora's beautiful kingdom till Phoebus
plunges into the sea.

NICE, TIRSI

If he sometimes may hide his face among dark
clouds, he will be able to be steadfast in the storms.

CHORUS

Let's hear the glory of the famous Orione coming
from all sides from the golden trumpet.

Finis.

Translated by Camilla Bozzoli Rudolph

* OT: This stanza follows the duet by Nice and Tirsi
(lines 706–9).

† OT: Last stanza omitted: Quanto mai le occulte vie,/per le quali
il ciel conduce,/dalla nostra scarsa luce/non si fanno penetrar!